

地域の魅力発信セミナー(第4回駐日外交団の地方視察ツアー)

平成 23 年 12 月 12 日

地方連携推進室

平成23年12月7日、8日、外務省と兵庫県との共催で、標記視察ツアーを実施しました。

駐日各国外交団が兵庫県の理解を深めるため、先般10月26日～27日の福島県に引き続き(詳細は、グローバル通信第12号(平成23年12月号)参照)、兵庫県での視察を実施しました。

13か国19名の駐日外交団に参加いただき、神戸の産業、医療、防災関係の施設を訪問し、企業等との交流を行いました。日程概要は以下のとおりです。



人と防災未来センターの視察

【プログラム】

12月7日(水)

- カワサキワールドの視察
- 人と防災未来センターの視察
- 兵庫県知事主催歓迎レセプション

12月8日(木)

- スーパーコンピュータ「京」の視察
- 医療産業都市等の視察
- 田崎真珠ギャラリーの視察



レセプションでの井戸知事との歓談

駐日外交団は、各視察先の関係者に対し盛んに質問をするなど、関心の高さがうかがわれ、特にスーパーコンピュータ「京」視察においては、「日本の技術力は素晴らしい。」といった声が聞かれました。



スーパーコンピュータ「京」の視察



Embassy of Uruguay

DIPLOMAT STUDY TOUR TO HYOGO PREFECTURE ON DECEMBER 7 AND 8, 2011

Recently a group of diplomats accredited to Japan visited Hyogo prefecture, more precisely, the city of Kobe and closer locations.

December was generous enough to us to let enjoy the colorful *momiji* and ginkgo trees in their full splendor.

Our program started visiting “Kawasaki Good Times World” and the “Kobe Maritime Museum”. Both are located in the same building, facing the Bay of Kobe.

I was surprised to learn the many kinds of vehicles Kawasaki produces: not only the world famous motorcycles and the motorboats, but much more: *shinkansen*, trains, helicopters, ships... The venue showcases proudly the miniatures of all the ships they had built through more than 100 years... Also we learnt a special drilling engine produced by them was the one used to dig down the Channel Tunnel connecting United Kingdom and France.

After having a “test drive” in the super models of colorful motorcycles, we visited the institution dedicated to the Great Hanshin-Awaji Earthquake named “Disaster Reduction and Human Renovation Institute”. This venue holds a museum that shows in big screens all the tremendous damages that occurred in Kobe and in Awajishima sixteen years ago. We could see on movies (special soundtrack and documentary images) the intense fires that lasted 3 days, the shaking and tumbling down of the buildings, the people left alive crying for their departed loved ones (almost 6.000 persons), the packed refugee centers, and then the temporary housing. I cannot describe the bitter feeling we all experienced, living again the same sadness and despair we had experienced recently with the tragic Great East Japan Earthquake and Tsunami. I was also surprised to see the same model of temporary houses than the ones that were built recently.

Embassy of the Oriental Republic of Uruguay
4-12-24-908, Nishi-Azabu, Minato-ku, Tokyo 106-0031
Tel: 03-3486-1888 - Fax: 03-3486-9872
E-mail: urujap@luck.ocn.ne.jp

After that, which of course deserves a longer explanation, we were taken to our hotel located in Arima Hot Springs area. We met the highest authorities of the Prefecture, as the Governor of Hyogo, the President of Prefectural Assembly, the Major of Kobe City and many important businessmen. We had a wonderful dinner, with plenty of delicacies as the Kobe beef.

The next day we visited "Port Island" which is an area dedicated to host high technology centers. We visited the Riken "Next Generation Supercomputer K" facility. As its name says, it is a supercomputer for further raising the simulation science technology and for experiments of different theories. We heard the words "petaflops per second" which means, when completed on 2012, it is going to be the cutting edge performance facility in the world for nanotechnology, life science environment, etc. We learnt as well that Kobe has a Project going on concerning Medical Industry Development, also located in Port island, where there are already many clusters for biomedical research and innovation, such as molecular imaging sciences, developmental biology , etc. we visited a hospital which uses new techniques for curing cancer.

The last visit before taking the *shinkansen* back to Tokyo, was to the Tasaki Pearl Gallery. We learned that Kobe is the city of pearls. The staff of the shop was ready to explain to us all the process in which a pearl is created, and how man can influence to produce different shapes of pearls. As soon we check the short time that we had ahead, we sincerely declined the presentation and asked to be shown the necklaces, rings, etc. willing to experience in our hands the elegant jewels, and many of us ended buying a beautiful "souvenir".

There are so many things to discover in Kobe and in the near locations that everybody left the place with the wish to return some day.

I would like to convey my warmest gratitude to the Ministry of Foreign Affairs and to the authorities of the Hyogo Prefecture for organizing the diplomat study tour to the beautiful Prefecture that will remain in our best memories.

Tokyo, December 19, 2011



Ana María Estévez

Ambassador

Embassy of the Oriental Republic of Uruguay
4-12-24-908, Nishi-Azabu, Minato-ku, Tokyo 106-0031
Tel: 03-3486-1888 - Fax: 03-3486-9872
E-mail: urujap@luck.ocn.ne.jp

【仮訳】兵庫県への駐日外交団視察ツアー（2011年12月7日～8日）

先日、日本に駐在する外交官のグループは、兵庫県、正確に言えば、神戸市とその近郊を訪問しました。

12月の見事に色づいた紅葉と銀杏は、私たちに十分に楽しませてくれました。

まず、私たちは、「カワサキワールド」と「神戸海洋博物館」に訪問しました。両方とも、神戸港に面した同じ建物内にあります。

私は、川崎重工業が世界的に有名なオートバイやモーターボートだけではなく、新幹線、電車、ヘリコプター、船など多種多様な乗物を生産していることを知って驚きました。会場には、川崎重工業が100年以上に亘って生産してきたすべての船の模型が展示されていました。また、私たちは、川崎重工業で生産された特殊なトンネル掘削機がイギリスとフランスを結ぶ英仏海峡トンネルを掘るために使用されたものであることも学びました。

カラフルなオートバイのスーパーモデルで「テストドライブ」をした後、私たちは、「人と防災未来センター」と呼ばれる阪神・淡路大震災を記念して建てられた施設を訪問しました。この施設には、16年前に神戸と淡路島で発生した甚大な被害を大画面に映し出すミュージアムがあります。私たちは、映画（効果音とドキュメンタリー映像）で、3日間続いた激しい火災、建物の揺れや倒壊、愛する人を失って泣き叫ぶ人々（犠牲者は約6,000人）、人でいっぱいの避難所、そして仮設住宅を見ることができます。私は、ここで体験したつらい気持ちのすべてを述べることはできません。そして、私たちは、あの悲惨な東日本大震災と津波によって同じ悲しみと絶望を再び経験しています。私は、阪神・淡路大震災の時に建てられたものと同じ仮設住宅が東日本大震災の際に建てられたことを知って驚きました。

これについて説明すると長くなりますので（省略しますが）、その後、私たちは、有馬温泉にある旅館へ向かいました。そこで私たちは、兵庫県知事、県議会議長、神戸市と企業関係者等の県の最高責任者の皆様方とお会いしました。私たちは、神戸牛などの美味にあふれた素晴らしい夕食をいただきました。

翌日、私たちは、高い先端技術を有する「ポートアイランド」を訪問しました。私たちは、理研の「次世代スーパーコンピュータ『京』」を視察しました。それは、その名の通り、シミュレーション科学の技術の発展とさまざまな理論を実験するためのスーパーコンピュータです。私たちは、「毎秒ペタフロップス」という言葉を聞きましたが、それは、2012年に完成するときには、ナノテクノロジー、生命科学、環境などで世界でも最先端の分野

を司る機関になる、ということを意味しています。私たちは、同様に神戸が医療産業開発のプロジェクトを進めていることを学びました。これは、同じくポートアイランドにあるのですが、すでに分子イメージング科学や発生・再生科学などバイオメディカルの研究と発明を生み出しています。私たちは、癌治療の最新技術を取り入れている病院も訪問しました。

最後の訪問先は、田崎真珠ギャラリーでした。私たちは、神戸が真珠の町であることを知りました。店員は私たちに真珠が生産されるまでの工程や形の異なる真珠をどのように人工的に生産するかの説明を用意してくれていましたが、ここでの訪問時間が短いことを知るやいなや、私たちは、恐縮しながら説明時間を短くしていただくようお願いして、ネックレスや指輪などを実際に見せてもらいました。そしてエレガントな宝石を手に取り、美しい「お土産」を買うことができました。

神戸とその近郊で多くの発見があり、皆一様にいつかまた訪問したいと願いつつ帰路に就きました。

最後に、最高の思い出に残る美しい県への視察ツアーを企画していただいた外務省と兵庫県に心から感謝の気持ちをお伝えしたいと思います。

東京、2011年12月19日

アナ・マリア・エステベス

駐日ウルグアイ東方共和国大使